



Република Србија
Аутономна покрајина Војводина
**Покрајински секретаријат за образовање, прописе,
управу и националне мањине – националне заједнице**
Булевар Михајла Пупина 16, 21000 Нови Сад
Т: +381 21 487 4867, +381 21 487 4183
ounz@vojvodina.gov.rs

БРОЈ: 128-61-798/2019-01

ДАТУМ: 09.12.2019.

На основу члана 30. став 1. тачка 3. Закона о уџбеницима („Службени гласник РС“ број 27/2018), члана 16, 24. и 37. Покрајинске скупштинске одлуке о покрајинској управи («Службени лист АПВ», бр. 37/14, 54/14-др.одлука, 37/16 и 29/2017) покрајински секретар за образовање, прописе, управу и националне мањине - националне заједнице, донео је

РЕШЕЊЕ

I

ОДОБРАВА СЕ издавачкој кући KLETT д.о.о., Београд, издавање и употреба **превода уџбеника ГЕОГРАФИЈА 6, уџбеник за шести разред основне школе, на словачком језику, ауторке Тање Парезановић, писан на словачком језику и писму, од школске 2019/2020. године.**

II

Ово решење ће се објавити у "Службеном листу Аутономне покрајине Војводине".

Образложење

Одредбом члана 30. став 1. тачка 3. Закона о уџбеницима прописано је да Покрајински секретаријат одобрава рукопис уџбеника и приручника на језику и писму националне мањине чији национални савет националне мањине има седиште на њеној територији и то уџбеник на језику и писму националне мањине, који је превод уџбеника одобреног на српском језику, на предлог Педагошког завода Војводине и претходне сагласности националног савета националне мањине.

Издавачка кућа KLETT д.о.о., Београд је, дописом од 06.11.2019. године упутила захтев Покрајинском секретаријату за образовање, прописе, управу и националне мањине - националне заједнице да се превод уџбеника ГЕОГРАФИЈА 6, уџбеник за шести разред основне школе, писан на словачком језику и писму, ауторке Тање Парезановић, одобри за наставни предмет Географија, за шести разред основне школе.

Уз захтев, приложено је пет примерка елабората са графички, ликовно и технички обликованим рукописом уџбеника ГЕОГРАФИЈА 6, уџбеник за шести разред основне школе, писан на словачком језику и писму, ауторке Тање Парезановић, мишљење Националног савета словачке националне мањине број 01-332/2019-04 од 18.10.2019. године.

У складу са чланом 185. став 3, а у вези члана 40. став 1. тачка 5. Закона о основама система образовања и васпитања („Службени гласник РС“ број 88/17 и 27/18-др. закони) и члана 30. став 1. тачка 3. Закона о уџбеницима („Службени гласник РС“ број 27/2018), Педагошки завод Војводине је дописом број 1226/1 од 05.12.2019. године дао позитивно мишљење са стручном оценом.

Поука о правном леку:

Ово решење је коначно у управном поступку. Против истог се може поднети тужба Управном суду Републике Србије у Београду, у року од 30 дана од дана пријема отправка решења.

Решење доставити:

1. Издавачкој кући KLETT д.о.о., Београд
2. Националном савету словачке националне мањине
3. Педагошком заводу Војводине у Новом Саду
4. Министарству просвете /за Регистар одобрених уџбеника
5. Архиви

ПОКРАЈИНСКИ СЕКРЕТАР

am
Nyilas Mihály
/Михаљ Њилаш/



На основу члана 40. став 1, став 2. и став 6, а у вези са чланом 22. став 11. и став 13. Закона о уџбеницима („Сл. гласник РС“, бр. 27/2018), Педагошки завод Војводине, дана 05.12.2019. године, даје следећи

ПРЕДЛОГ СА СТРУЧНИМ МИШЉЕЊЕМ

Констатује се да је рукопис превода уџбеника Географија 6, уџбеник за шести разред основне школе, ауторке Тање Парезановић, на словачки језик и писмо, потенцијалног издавача Klett д.о.о. Београд, измењено у складу са чланом 40. став 2. Закона о уџбеницима („Сл. гласник РС“, бр. 27/2018) и да исти не подлеже поновном одобравању.

Образложење

Члан 40. став 1. и став 2. Закона о уџбеницима („Сл. гласник РС“, бр. 27/2018), предвиђа да ново издање уџбеника које се штампа са непромењеним садржајем, не подлеже поновном одобравању, док се променом садржаја, не сматра:

- 1) исправљање грешака и омашки у тексту (имена, називи, бројеви, правописне грешке, застареле илустрације и сл.);
- 2) измене и/или допуне које настају из потребе да се изврши усклађивање са променом прописа, изузев прописа који се односе на Стандарде, план уџбеника и план и програм наставе и учења;
- 3) измене и/или допуне на основу званичних података (научни подаци, мерне јединице, техничке, технолошке и друге ознаке);
- 4) унапређивање дидактичког обликовања уџбеника којим се мења, односно допуњује највише до 10% садржаја.

Чланом 40. став 6. Закона о уџбеницима („Сл. гласник РС“, бр. 27/2018), предвиђено је да Завод у року од 30 дана од дана пријема захтева издавача, доставља Министарству и издавачу стручно мишљење комисије коју формира из реда запослених да је ново издање уџбеника измењено у складу са ст. 2. предметног члана и да не подлеже поновном одобравању, односно да предати рукопис не представља ново издање уџбеника у складу са ст. 2. тог члана.

Чланом 22. став 11. предвиђено је да издавач који подноси захтев за одобравање превода одобреног уџбеника са српског језика на језик и писмо националне мањине, доставља одобрени уџбеник на српском језику, превод тог уџбеника на језик и писмо националне мањине и претходну сагласност националног савета националне мањине. За тачност превода одговоран је издавач. Уколико национални савет националне мањине не поступи по захтеву издавача за давање претходне сагласности у року од 30 дана од дана достављања тог захтева, сматраће се да је сагласност дата. Ставом 13. члана 22. Закона о уџбеницима („Сл. гласник РС“, бр. 27/2018) предвиђено је да се поступак одобравања уџбеника из ст. 11. и ст. 12. предметног члана спроводи сходно одредбама овог Закона које се односе на ново издање уџбеника.

На основу Вашег Захтева број: 128-61-790798/2019-01 од 12.11.2019. године, који нам је достављен 13.11.2019. године (наш деловодни број Захтева:1124), директор Педагошког завода Војводине је Решењем број: 1124/1 од истог дана именовоа Комисију за давање стручног мишљења о испуњености услова из члана 40. став 1. и став 2. Закона о уџбеницима („Сл. гласник РС“, бр. 27/2018) рукописа превода Уџбеника, из реда запослених у Педагошком заводу Војводине и стручњака изван Завода.

Комисија је дана 04.12.2019. године (деловодни број:1222) доставила директору Педагошког завода Војводине - Стручно мишљење о рукопису превода Уџбеника, у којем се наводи следеће:

Извршена је анализа рукописа превода уџбеника *Географија 6, уџбеник за шест разред основне школе*, аутора Тање Парезановић, „ Klett “, Београд, на словачки језик и писмо. Констатује се да је горе наведени Уџбеник превод *Географија 6, уџбеник за шест разред основне школе* исте ауторке, издатогна српском језику и ћириличком писму, издавача „ Klett “, Београд, којег је Министарство просвете, науке и технолошког развоја Републике Србије, Београд одобрило за издавање и употребу Решењем број: 650-02-00117/2019-07 од 21.05.2019. године. Уџбеник је подељен садржински на седам делова: *Друштво и географија, Географска карта, Становништво, Насеља, Привреда, Држава и интеграциони процеси и Географија Европе*. На крају уџбеника налазе се *Прилози, Речник појмова, Решење задатака, Извори података и Литература*.

Анализиран је Стандард 4 – Језик уџбеника је одговарајући и функционалан.

Показатељ 1 - Наставно средство поштује језичку и правописну норму језика на којем је написан – задовољен је у потпуности и оцењен оценом 4 (четири).

Издавачу се скреће пажња на следеће уочене грешке, које је потребно исправити:

- на корицама уџбеника редни број шест није дат цифром већ словима („ učebnica pre 6. ročník základnej školy “ уместо „ učebnica pre šiesty ročník základnej školy “);
- страна 2 – погрешно презиме рецензента уџбеника („ Dr. Sanja Manojlovićová “ уместо „ Dr. Sanja Milovanovićová “);
- страна 2 – изостављена титула рецензента уџбеника („ Mgr. Zorana Petrovićová “ уместо „ Zorana Petrovićová “);
- страна 2 – у адреси издавача додат је римски број IV („ Maršala Birjuzova 3 – 5 “ уместо „ Maršala Birjuzova 3 – 5/IV “);
- страна 3 – неадекватан превод речи лекција („ ... preverit' si svoje poznatky na konci lekcie. “ уместо „ ... preverit' si svoje poznatky na konci úlohy. “);
- страна 4, 40 – изостављен је превод речи становништво („ Základné pojmy o obyvateľstve: demografický vývoj a zdroj údajov o obyvateľstve “ уместо „ Základné pojmy o obyvateľstve: demografický vývoj a zdroj údajov _ “; „ *Pouvažuj o tom, aké údaje o obyvateľstve môžeme zistiť na základe sčítania.* “ уместо „ *Pouvažuj o tom, aké údaje _ môžeme zistiť na základe sčítania.* “);
- страна 8, 23, 31, 35, 44, 45, 62, 99, 123, 143, 178 – коса црта је дата са размаком после речи и пре следеће речи („ si skúmal/skúmala “ уместо „ si skúmal/_skúmala “; „ presnejší/presnejšia “ уместо „ presnejší/_presnejšia “; „ Opýtal/opýtala “ уместо „ Opýtal/_opýtala “; „ obyv./km² “ уместо „ obyv./_ km² “; „ zobudil/zobudila “ уместо „ zobudil/_zobudila “; „ umyl/umyla “ уместо „ umyl/_umyla “; „ prešiel/prešla “ уместо „ prešiel/_prešla “; „ získal/získala “ уместо „ získal/_získala “; „ Autobusom mestskej dopravy/električkou/trolejbusom “ уместо „ Autobusom mestskej dopravy/_električkou/_trolejbusom “);

„ Ako sa volá hlavné mesto Republiky Srbsko? “ вместо „ Ako sa volá hlavné mesto _ Srbska? “);

- страна 56 – број задатка се понавља два пута („ 1. Na uvedenom mieste ...“ вместо „ 1.1. Na uvedenom mieste ...“);
- страна 68 – неадекватан превод прилошке одредбе када („ - kde a kedy vznikli prvé sídla, “ вместо „ - kde a ako vznikli prvé sídla, “);
- страна 74 – број на крају реда је подељен („ ... nadmorská výška od 1 200 do 1 500 m.“ вместо „ ... nadmorská výška od 1 200 do 1_500 m.“);
- страна 80 – неадекватан превод израза активност становништва („ Aktivita obyvateľstva vo vidieckych sídlach “ вместо „ Aktívne obyvateľstvo vo vidieckych sídlach “);
- страна 80 – изостављен је превод реченице „ Села линијског типа настала су уз речни ток или неку значајну саобраћајницу и најчешће се јављају у равничарским пределима. “;
- страна 85 – неадекватан превод израза привредни центри („ hospodárskymi centrami“ вместо „ obchodnými centrami “);
- страна 91 – изостављање знака интерпункције на крају реченице („ b) Vysvetli, prečo je slabá poľnohospodárska činnosť na uvedenom polostrove.“ вместо „ b) Vysvetli, prečo je slabá poľnohospodárska činnosť na uvedenom polostrove_ “);
- страна 99 – изостављен превод појма хемијска (индустрија) („ ... ktorá je výrobkom ľahkého chemického priemyslu.“ вместо „ ... ktorá je výrobkom ľahkého _ priemyslu.“);
- страна 109 – неадекватан превод израза изливање уља („ únik oleja “ вместо „ únik гору “);
- страна 110 – непотребан знак интерпункције („ znížiť výrobu odpadu “ вместо „ znížiť výrobu odpadu! “);
- страна 125 – изостављање знака интерпункције („ Kartografickou značkou označ hlavné mesto na obrázku na ľavej strane.“ вместо „ Kartografickou značkou označ hlavné mesto na obrázku na ľavej strane_ “);
- страна 126 – појам Влада није у тексту истакнут плавим словима („ ... výkonná moc patrí **Vláde**, ...“ вместо „ ... výkonná moc patrí vláde, ...“);
- страна 130 – латинска реч integritas није истакнута косим словима а њено значење није дато тамним словима („ ... *integritas* a znamená **nedotknuteľnosť** alebo **celistvosť**.“ вместо „ ... integritas a znamená nedotknuteľnosť alebo celistvosť.“);
- страна 131 – изостављен је превод речи источна (Азија) („ Na území východnej Ázie ...“ вместо „ Na území _ Ázie ...“);
- страна 138 – слово п није истакнуто плавом бојом („ **priemysel** “ вместо „ priemysel“);
- страна 138 – непотребан знак интерпункције, тачка („ Geografické regióny Európy “ вместо „ Geografické regióny_ “);
- страна 140 – погрешна скраћеница за најјужнију тачку јужне географске ширине иако је првобитна грешка у изворном уџбенику на српском језику („ (36° 01' JGŠ) “ вместо „ (36° 01' SGŠ)“);
- страна 141 – непотребно понављање глагола упиши вместо речи поље („ ... pomocou atlasu vpiš do políček čísla ...“ вместо „ ... pomocou atlasu vpiš do vpiš čísla ...“);
- страна 148 – непотребно су тамним словима истакнуте набране планине Европе

- („ Medzi vrásové pohoria Európy patrí Kaukaz, Alpy, Pyreneje, Apeniny, Dináre, Karpaty a iné.“ вместо „ Medzi vrásové pohoria Európy patrí **Kaukaz, Alpy, Pyreneje, Apeniny, Dináre, Karpaty** a iné.“);
- страна 149 – реченица није истакнута косим словима („ *Ktorých?* “ вместо „ *Ktorých?* “);
 - страна 150 – појмови слив Атлантског океана и слив (Северног мора) нису истакнути тамним словима („ **Úmorie Atlantického oceánu** “ вместо „ *Úmorie Atlantického oceánu* “; „ **úmoría Severného mora** “ вместо „*úmoría Severného mora*“);
 - страна 151 – назив реке Волга је истакнут у погрешној реченици („ európska rieka **Volga** (3 530 km)“ вместо „ európska rieka *Volga* (3 530 km)“; „ Okrem Volgy ...“ вместо „ Okrem **Volgy** ...“);
 - страна 160 – изостављен је превод појма Карпати („ Alpy, Kaukaz, Karpáty, Dináre, ...“ вместо „ Alpy, Kaukaz, Dináre, ...“);
 - страна 163 – реченица није истакнута косим словима („ *Pozri na mapu, v ktorých štátoch obyvateľstvo najviac vyznáva toto náboženstvo.* “ вместо „ **Pozri na mapu, v ktorých štátoch obyvateľstvo najviac vyznáva toto náboženstvo.** “);
 - страна 173 – непотребно је истакнут појам централна Европа („ **Stredná Európa** sa ešte nazýva centrálna Európa.“ вместо „ **Stredná Európa** sa ešte nazýva **centrálna Európa.**“);
 - страна 182 – нису истакнути појмови паралеле („ **rovnobežky** – viď **paralely** “ вместо „ *rovnobežky* – viď *paralely* “ и миграције („ **st'ahovanie** – pozri **migrácie** “ вместо „ *st'ahovanie* – pozri *migrácie* “);
 - страна 185 – решења задатака на страни 51 под 1) нису дата тачним већ обрнутим редоследом („ 1. N, N, S, S “ вместо „ 1. S, S, N, N “);
 - страна 186 – изостављен знак интерпункције у решењу задатка бр. 4, страна 65 („ 4. b, c, a, d, “ вместо „ 4. b, c_ a_ d, “);

Показатељ 2 - Дужина и конструкција речи одговарају узрасту ученика – задовољен је у потпуности и оцењен оценом 4 (четири). Реченична конструкција је правилна и јасна, у складу са узрастом ученика, што доприноси томе да градиво буде разумљиво ученицима којима је намењено.

Показатељ 3 – Текст је језички и стилски уједначен – задовољен је у потпуности и оцењен оценом 4 (четири). Употребљен је научни стил, а у складу са градивом и стручна терминологија. Стил је прецизан, без фигуративности или неразумљивих елемената.

Показатељ 4 - Страни изрази се користе само када је то неопходно - задовољен је у потпуности и оцењен оценом 4 (четири). Страни изрази су употребљени искључиво због специфичности градива. За њих су дата одговарајућа објашњења, формулисана једноставним речником. Непознате или мање познате речи прецизно су објашњене у Речнику појмова.

Издавачу се скреће пажња на следеће уочене грешке:

- страна 179, 180, 181 – нису преведени појмови који имају почетно слово Г (13 појмова), као и појмови под И инфографик и М мелези;
- страна 179, 180, 181 – у речнику појмова нису адекватно преведени појмови

црква (kostol - pravoslávny chrám “ вместо „ **cirkev – spoločenstvo veriacich,** pravoslávny chrám “);

изобата („ uzavreté krivé čiary, ktoré spájajú miesta rovnakej hĺbky “ вместо „ _ čiara, spájajúca miesta rovnakej hĺbky “);

изохипсе („ uzavreté krivé čiary, ktoré spájajú miesta s rovnakou nadmorskou výškou, vrstevnica “ вместо „ _ čiara, spájajúca na mape miesta s rovnakou nadmorskou výškou, vrstevnica “);

компас („ prístroj na orientáciu v priestore “ вместо „ prístroj na určovanie svetových strán “);

рт („ najvyščievajúca časť polostrova “ вместо „najvyščievajúci výbežok pevniny do mora “).

Показатељ 5 – Језик којим је уџбеник написан доприноси лакшем разумевању градива – задовољен је у потпуности и оцењен је оценом 4 (четири). Кохерентност језика је на одговарајућем нивоу. Идеје су правилно повезане, што доприноси лакшем разумевању градива.

На основу претходно изложеног, закључује се да је испуњен Стандард 4 - Језик уџбеника је одговарајући и функционалан.

Констатује се да је рукопис превода Уџбеника усклађен са чланом 13. Закона о уџбеницима („Сл. гласник РС“, бр. 27/2018), којим се указује на једнаке могућности и забрану дискриминације.

Након извршеног оцењивања, закључује се да је рукопис превода уџбеника Географија 6, уџбеник за шести разред основне школе, ауторке Тање Парезановић, на словачки језик и писмо, потенцијалног издавача Klett д.о.о. Београд измењен у складу са ставом 2. члана 40. Закона о уџбеницима („Сл. гласник РС“, бр. 27/2018), да не подлеже поновном одобравању, односно да предметни рукопис не представља ново издање уџбеника у складу са ст. 2. члана 40. Закона.

Напред наведене примедбе, које се односе на поједине делове садржаја рукописа превода Уџбеника, и уколико их Издавач не исправи, неће представљати промену садржаја рукописа у смислу става 2. члана 40. Закона, али се истом препоручује да то учини, јер ће то допринети квалитету истог.

На основу напред изнетог Стручног мишљења Комисије, Педагошки завод Војводине, констатује да је рукопис превода уџбеника Географија 6, уџбеник за шести разред основне школе, ауторке Тање Парезановић, на словачки језик и писмо, потенцијалног издавача Klett д.о.о. Београд, непромењеног садржаја у односу на исти уџбеник издат на српском језику и као такав не подлеже поновном одобравању, у складу са чланом 40. став 1. и став 2., а у вези са чланом 22. став 11. и став 13. Закона о уџбеницима („Сл. гласник РС“, бр. 27/2018).

РЕШЕНО У ПЕДАГОШКОМ ЗАВОДУ ВОЈВОДИНЕ

Број: 1228 од 05.12.2019. године

Педагошки завод Војводине
Јанош Пушкаш, директор Завода

Доставити:

- 1) Покрајински секретаријат за образовање, прописе, управу и националне мапине - националне заједнице
- 2) Архива Завода

